

Возездие свершил король наш славный.  
К себе своих прелатов он сзывает  
– Французов, алеманов и баварцев.  
«С собой привез я полонянку в Ахен.  
Ее здесь долго вере поучали.  
Крещение она принять желает,  
Чтоб спас ее от вечных мук создатель».  
Все молвят: «Восприемниц ей назначьте,  
Двух знатных дам и добрых христианок».  
У Ахенских ключей народ собрался,  
И в них крестилась королева мавров,  
И восприяла имя Юлианы,  
И добровольно христианкой стала.

## ССХС

Когда король свой правый суд закончил,  
И гнев излил, и сердце успокоил,  
И приняла крещенье Брамимонда,  
День миновал и ночь настала снова.  
Вот Карл под сводом спальни лег на ложе,  
Но Гавриил к нему ниспослан богом:  
«Карл, собирай без промедленья войско  
И в Бирскую страну иди походом,  
В Энф, город короля Вивьена стольный<sup>164</sup>.  
Языческую ратью он обложен.  
Ждут христиане от тебя подмоги».  
Но на войну идти король не хочет.  
Он молвит: «Боже, сколь мой жребий горек!»  
– Рвет бороду седую, плачет скорбно...  
Вот жесте и конец. Турольд умолкнул<sup>165</sup>.

## Примечания

<sup>164</sup> Бирская страна, Энф, Вивьен – отождествлению не поддаются.

<sup>165</sup> Последняя строка «Песни о Роланде» загадочна, ибо допускает множество толкований ввиду двусмысленности почти каждого ее слова (кроме «сі» – «здесь»).

Допустимы следующие ее толкования: «Здесь (на этом) кончаются (обрываются, ускользают от нас, иссякают) „деяния“ (историческое сочинение, книга, повесть, песнь), которые слагает (сочиняет, перелагает с латинского на французский, перерабатывает) Турольд (или: „потому, что Турольд утомился, выбился из сил, ослабел“, – возможен и такой смысл)». Итак, Турольд принимал какое-то участие в создании, сложении текста «Песни о Роланде», но мы не знаем и, вероятно, никогда не узнаем с полной достоверностью, участвовал ли он в создании канвы «Песни о Роланде», которую затем тот, кого мы называем «певцом», словесно оформил, или же, напротив, этот Турольд был переписчиком, изнемогшим от своего труда, изготовителем жонглерского списка, с помощью которого жонглер подкреплял свою память. Исследователи немало потрудились, пытаясь отождествить Турольда с каким-либо историческим лицом. Выяснилось, что имя Турольд было достаточно распространенным в XI–XII вв. в зоне французского языка, но особенно в районе англонормандского наречия, то есть в державе Плантагенетов, преимущественно в клерикальной среде. Среди всех этих Турольдов были найдены три Турольда, более или менее подходящие к роли нашего Турольда; 1) бенедиктинец из феканского монастыря, который был назначен в 1066 г. аббатом Малмсберийским; 2) капеллан английских королей (ум. в 30-х годах XII в.); 3) нормандский священник, пришедший из Испании в 1128 г.. Учитывая степень распространенности имени Турольд в ту эпоху, пусть читатель судит сам о степени вероятности каждого из этих кандидатов.